

Tres cuentos de las mil y una noches

Anónimo, versión de sir Richard Francis Burton

Ilustraciones: Oli Seung Min

Género: cuento

Páginas: 104



“Alí Babá y los cuarenta ladrones”, “La historia del ciego Babá Abdala” y “La historia de Alí Cloia, mercader de Bagdad” son los tres relatos de aventuras extraordinarias, que incluye este libro. Forman parte de Las mil y una noches, la recopilación más importante de cuentos provenientes de Oriente, donde reina el exotismo y la fantasía. La versión de sir Richard Burton, militar y erudito de la cultura africana, fue la primera traducción que se hizo del árabe al inglés de la obra completa.

CONEXIONES CURRICULARES

- Español.
- Geografía.
- Historia.
- Formación Cívica y Ética.

TEMAS DE RELEVANCIA SOCIAL

- Atención a la diversidad.
- Educación para la paz y los derechos humanos.
- Educación en valores y ciudadanía.

ESTÁNDARES CURRICULARES

1. Procesos de lectura

- 1.3. Comprende los aspectos centrales de un texto (tema, eventos, trama y personajes involucrados).
- 1.4. Identifica el orden y establece relaciones de causa y efecto en la trama de una variedad de tipos textuales.
- 1.5. Infiere información en un texto para recuperar aquella que no se explicita.

2. Producción de textos escritos

- 2.3. Distingue entre lenguaje formal e informal, y los usa adecuadamente al escribir diferentes tipos de textos.
- 2.6. Organiza su escritura en párrafos estructurados, usando la puntuación de manera convencional.
- 2.8. Recupera ideas centrales al tomar notas en la revisión de materiales escritos o de una exposición oral de temas estudiados previamente.

3. Participación en eventos comunicativos orales

- 3.2. Expone, de manera oral, conocimientos, ideas y sentimientos.
- 3.7. Toma notas de una exposición oral.

4. Conocimiento del funcionamiento y uso del lenguaje

- 4.4. Reflexiona consistentemente acerca del funcionamiento de la ortografía y la puntuación en los textos.
- 4.5. Identifica las características y la función de diferentes tipos textuales.

5. Actitudes hacia el lenguaje

- 5.1. Identifica y comparte su gusto por algunos temas, autores y géneros literarios.
- 5.4. Emplea el lenguaje para expresar ideas, emociones y argumentos.
- 5.9. Trabaja colaborativamente, escucha y proporciona sus ideas, negocia y toma acuerdos al trabajar en grupo.
- 5.10. Desarrolla un concepto positivo de sí mismo, como lector, escritor, hablante u oyente; además, desarrolla gusto por leer, escribir, hablar y escuchar.

EL AUTOR

Sir Richard Francis Burton. Nació en Inglaterra en 1821 pero, como hijo de un oficial de la armada, creció en diversos países, lo que le permitió desarrollar un talento especial para los idiomas. A los 21 años fue expulsado de la Universidad de Oxford, después de lo cual se integró a la armada y se incorporó a la Compañía del Este de la India, en la que aprovechó sus conocimientos lingüísticos en misiones de inteligencia. Poco después emprendió un viaje hacia La Meca y en 1857 formó parte de una expedición de la Sociedad Real Nilo, en África. Su vida de

viajero continuó, de modo que pasó un tiempo en el oeste de África, en Brasil, Damasco, Siria y Trieste (Italia), donde por fin tuvo suficiente tiempo para dedicarse a escribir sobre sus viajes. También tradujo textos literarios clásicos y del Renacimiento, aunque su mayor interés estaba en los textos orientales. En 1888 publicó la primera traducción completa al inglés de *Las mil y una noches*. Fue nombrado caballero en 1886 y murió el 20 de octubre de 1890, en Trieste.

PARA EMPEZAR

Imágenes con velos y turbantes. Comente a los alumnos que *Las mil y una noches* es una colección de relatos originarios del Cercano Oriente, (también conocido como Oriente Próximo) medieval, específicamente de la tradición clásica persa, árabe e hindú. La obra completa encuentra unidad en una historia principal: el sultán Shahariar descubre que su esposa lo ha traicionado y decide tener cada día una esposa nueva, condenada a morir a la mañana siguiente de su unión. Sherezada, hija del visir, se ofrece como esposa del sultán y la primera noche lleva a cabo un plan que le salva la vida. Su estrategia consiste en comenzar a relatar una historia reservando el final para la noche siguiente. Su esposo no quiere perderse el desenlace del cuento. Esto sucede cada noche hasta que después de mil noches el sultán retira la condena.

Pregunte a los alumnos cómo imaginan a Sherezada: alta, robusta, delgada, de ojos grandes o cubierta la cara por un velo. Luego pídale que elaboren un dibujo en el que plasmen a Sherezada. Cuando los niños muestren sus dibujos, comenten aquellos rasgos distintivos de la vestimenta; seguramente los alumnos tienen ciertas referencias que les hacen coincidir en algunos aspectos: ropa holgada, uso de turbantes, cabezas cubiertas. Ahora propóngales ver las ilustraciones del libro *Tres cuentos de las mil y una noches* atendiendo a la manera de vestir.

01 01

PARA HABLAR Y ESCUCHAR

Cuenta que te cuenta. Los relatos reunidos en *Las mil y una noches* forman parte de una tradición de cientos de años. Comente con sus alumnos que gran parte de los cuentos que conocemos han pasado de padres a hijos o de abuelos a nietos como parte de una tradición en fa-

milia. Invite a sus alumnos a preguntar en casa, a padres y abuelos, quién les contó cuentos cuando eran niños y cuáles recuerdan. Los niños, con ayuda de los adultos, escribirán algunos de los relatos escuchados para compartir con el grupo. Pregunte a sus alumnos qué diferencia encuentran en el relato escuchado y el relato escrito. Reflexione con ellos en la escritura como preservación de la memoria.

RF

PARA ESCRIBIR

Frases de ayer a hoy. Comente a los alumnos que el estilo en una obra literaria es el modo característico de escritura de un autor, de un género literario o de una época. La palabra estilo designa el conjunto de rasgos propios de un escritor, tanto sus medios expresivos como sus objetivos literarios. Invítelos a reconocer el estilo en que están escritas *Las mil y una noches*. Aunque se trata de una traducción, se pueden distinguir maneras muy particulares de narrar, que en la actualidad no suelen usarse a menudo. Muestre las siguientes frases para que los niños descubran otras a lo largo de los cuentos:

“Ante esta vida, Alí Babá se alarmó en extremo...” (p. 10).

“Así, dando pleno consentimiento a todo lo dicho, reuní a mis camellos y eché a andar con el faquir...” (p. 78).

“[...] pero en razón de mi detestable desdicha no hice caso a sus palabras...” (p. 84)

“El emir de los creyentes leyó la petición y, habiendo entendido el caso, se dignó a dar órdenes, diciendo...” (p. 97).

Después de seleccionar algunas frases, proponga a los niños que las transformen a un lenguaje coloquial, como lo diría un adolescente de esta época. Algún texto podría quedar de la siguiente manera: “Cuando Alí Babá vio esto, se super alarmó...”

Recuerde que para desarrollar esta actividad, los alumnos sólo pueden transformar el lenguaje si han comprendido el sentido del texto.

RC

RF

PARA LEER Y ESCRIBIR

Las once noches de cuento o Cinco tardes para cinco relatos. Un cuento que seguramente los niños conocen es el de Aladino. Comente que “Aladino y la lámpara maravillosa” es un cuento del libro de *Las*

mil y una noches. En la mayor parte de las versiones, Aladino es el hijo perezoso de un pobre sastre chino. Tras la muerte de su padre conoce a un mago que, haciéndose pasar por su tío, lo convence para que lo ayude a recuperar una lámpara que se encuentra una lámpara maravillosa que se encuentra escondida en una cueva. Como Aladino no consigue entregar la lámpara al mago antes de salir de la cueva, éste se enfurece y lo deja allí para que se muera. En su desgracia, Aladino llora y se talla las manos, con lo que consigue liberar al genio encerrado en un anillo que el mago le había dejado. El genio a su vez, libera a Aladino, quien pronto descubre que si frota la lámpara también convoca a genios poderosos dispuestos a concederle cualquier deseo. Así, cuando vuelven el mago y su hermano, con la intención de robarle la lámpara, Aladino acude a sus genios protectores y derrota a ambos enemigos. El héroe acaba siendo inmensamente rico y casándose con la hija del sultán, vive una vida larga y feliz y, finalmente, sucede al sultán en el trono. Proponga a los alumnos que consigan algunos cuentos clásicos, mitos y leyendas de diferentes partes del mundo para organizar en casa una jornada de lectura titulada según el número y el momento de lectura, por ejemplo “Las once noches de cuento” o “Cinco tardes para cinco relatos”.

CG OI

CONEXIONES CON EL MUNDO

De dónde vienen las alfombras voladoras. En los relatos de *Las mil y una noches*, aparece un objeto mágico con una gran historia: la alfombra voladora. La historia de la alfombra abarca dos grandes tradiciones, la oriental y la occidental. Las alfombras orientales (llamadas de nudo) no han variado en ciertos aspectos durante siglos. En su mayoría son de forma rectangular, aunque pueden encontrarse ejemplares cuadrados, circulares o hexagonales. Dentro de su formato rectangular el diseño se divide en borde y centro. Aunque en Europa ya se importaban desde la antigüedad alfombras orientales, se desconocen los orígenes de la fabricación de alfombras de nudo en este continente. La difusión en Europa de la técnica de fabricación de alfombras de nudo probablemente se debió a la presencia árabe en España, a las Cruzadas, a los viajes de Marco Polo y a las embajadas orientales en Venecia a partir del siglo XII, así como a la colonización portuguesa de Asia en el siglo XVI.

La alfombra oriental más antigua (siglos V y VI a. de C. Museo del Ermitage, San Petesburgo) procede de una tumba escita en las monta-

ñas de Siberia, y es una alfombra de nudo que se conserva prácticamente íntegra. Explique a los niños que en algunas familias existe la tradición de bordar o tejer para vestir a los miembros de la familia o para decorar la casa. Comente que con el tiempo esos objetos forman parte de la valiosa historia familiar.

OI RC

PROYECTO Tres actos de *Las mil y una noches*

Adaptar un cuento como obra de teatro.

Bloque: III

Ámbito: Español.

Propósito del proyecto: Reconoce la estructura de una obra de teatro y la manera en que se diferencia de los cuentos.

Recursos: Mascadas, Toallas, velos, retazos de tela, aparato para reproducir música, música de origen árabe, cuaderno, bolígrafo.

Producto: Puesta en escena de los cuentos.

Solicite a los niños que lleven al salón, telas, mascadas, pañoletas ya alguna indumentaria parecida a la que usan los personajes de los cuentos.

Forme tres equipos y asigne un cuento a cada uno. Muestre también algunas obras de teatro de los libros de la biblioteca escolar para comparar la forma cómo se escribe cada género. Muestre que en el texto teatral prevalecen los parlamentos o diálogos y las acotaciones (indicaciones para los actores sobre cómo moverse, enfatizar frases, entrar o salir de escena, por ejemplo). Cada equipo leerá su cuento y se pondrá de acuerdo en la manera de representarlo frente al resto de sus compañeros. Sugiera resumir pasajes, integrar narradores, elegir algunos diálogos, determinar quién se disfrazará para ilustrar un suceso, etcétera. Aclare que se trata de un juego escénico, de tal manera que pueden agregar música o ambientes luminosos, pero lo más importante es tener una idea clara del planteamiento, desarrollo y final de los cuentos.

Para finalizar hablen acerca de los valores que aparecen en los relatos: avaricia, infidelidad, envidia, etcétera. Recuerde que más que moralizar se trata de reflexionar cómo los seres humanos ceden o se oponen a la adversidad y que en todo momento cada individuo es responsable de sus decisiones.

Desarrollo: Miguel Ángel Sánchez Rico